

**Üniversitesi : İstanbul Kültür Üniversitesi**  
**Enstitüsü : Sosyal Bilimler Enstitüsü**  
**Dalı : Türk Dili ve Edebiyatı**  
**Programı : Türk Dili ve Edebiyatı**  
**Tez Danışması : Prof. Dr. Durali Yılmaz**  
**Tez Türü ve Tarihi : Yüksek Lisans – Ağustos 2013**

**KISA ÖZET**

**YENİ TÜRK EDEBİYATI METİNLERİNİN A1-A2 DÜZEYİNE  
UYARLANMASI VE ÇALIKUŞU ÖRNEĞİ**

**Ozan YILDIRIM**

Türkiye'ye son yıllarda çok sayıda yabancı öğrenci gelmektedir. Özellikle 1991 sonrası Sovyetler Birliği'nin dağılması ve yıkılmasının ardından, kurulan müstakil Türkî devletler ile Türkiye'nin siyasal ve finansal işbirlikleri sonucunda bu rakam daha da artmıştır.

Yabancılara Türkçe öğretiminde birçok yayın mevcuttur. Bu bağlamda eksik olan, Türk edebiyatı metinlerinin yabancılar için Türkçe alanına uyarlanması eksikliğidir. Bu çalışmamız böyle bir eksikliği gidermek amacıyla yapılmıştır.

*Çalikuşu*'nun Rusya ve Orta Asya'da büyük ilgi görmesi, *Çalikuşu* romanını tercih etmemizin en önemli nedenlerinden biridir.

Yrd. Dr. Mustafa Çetin'in "Turkofoni Türkçe Öğren" setinin I. ve II. Kitaplarını referans alarak, *Çalikuşu* romanını A1 ve A2 düzeyine uyarladık.

Tez çalışmasının sonuna A1 ve A2 Türkçe-Türkçe sözlük ekledik. Bu sözlüğün hem romanın okunmasını kolaylaştıracağını hem de önemli bir ders materyali olacağını düşündük.

Bütün bunların sonucunda, *Çalikuşu* gibi Türk edebiyatının önemli bir eserini yabancılar için Türkçe alanına kazandırmış olduk.

**Anahtar Sözcükler:** Yabancılar İçin Türkçe, A1 ve A2 Düzeyi, *Çalikuşu*, A1-A2

Türkçe-Türkçe Sözlük

**Bilim Dalı Sayısal Kodu:**

University : Istanbul Kültür Üniversitesi  
Institute: : Institute of Social Sciences  
Department : Turkish Language and Literature  
Programme : Turkish Language and Literature  
Supervisor : Prof. Dr. Durali Yılmaz  
Degree Awarded and Date : MA – August 2013

ABSTRACT

THE ADJUSTMENT OF MODERN TURKISH LITERATURE TEXTS TO  
A1-A2 LEVEL AND ÇALIKUŞU EXAMPLE

Ozan YILDIRIM

Lately, many foreign students started to come Türkiye. Especially after 1991, those numbers grew up after political and financial collaboration between Türkiye and independent Turkic countries which established after U.S.S.R. fell apart and collapsed.

There are many publications for teaching Turkish to foreigners. The deficiency in those publications is adjustment of literary texts to Turkish for foreigners domain. The main purpose of this thesis is to cover that deficiency.

One of the most important reasons of our choice on *Çalikuşu* novel is the novel's popularity in Russia and Central Asia.

We applied the references of Asst. Prof. Dr. Mustafa Çetin's first and second books of "Turkofoni Türkçe Öğren" set and adjusted The *Çalikuşu* novel to A1 and A2 level under the supervision of those references which we took.

There is a Turkish-Turkish dictionary added in the end of thesis. We thought it will make the reading process much easier and it would be an important course material.

In conclusion, we brought in an important creation of Turkish literature like *Çalikuşu* to the domain of Turkish for foreigners.

**Keywords:** Turkish For Foreigners, A1 and A2 Level, Çalikuşu, Turkish-Turkish Dictionary

**Department Science Code:**